

EL LENGUAJE ORIGINAL DE LA BIBLIA

La Biblia no fue escrita en tu lengua materna

Los idiomas originales de la Biblia (hebreo, arameo y griego) abren un mundo de significado que a menudo se pierde en las traducciones modernas.

Cuando traduces una palabra de una cultura antigua a un idioma moderno, no solo cambias las letras, sino que a veces dejas atrás todo el contexto cultural y teológico.

1. El Hebreo Bíblico: Pensamiento visual y concreto

A diferencia de los idiomas occidentales modernos, que son muy abstractos y conceptuales, el hebreo antiguo es increíblemente concreto y sensorial. Los autores bíblicos expresaban verdades espirituales utilizando el cuerpo humano y la naturaleza

- La ira de Dios: En las traducciones leemos "Dios se enojó". En el hebreo original, la frase común es *erekh afayim* (אֵרֶךְ אַפַּיִם), que literalmente significa "largo de narices". La idea es que cuando alguien se enoja, su nariz se calienta y respira fuerte; por lo tanto, que Dios sea "largo de narices" significa que es lento para la ira, que se toma mucho tiempo antes de "calentarse".
- La meditación: En el Salmo 1, cuando dice que el justo "medita" en la ley de Dios día y noche, la palabra hebrea es *hagah* (הִגָּה). No significa sentarse en silencio a pensar; significa murmurar en voz baja, gruñir o susurrar, como un león sobre su presa o una paloma que arrulla. La meditación hebrea es física y activa.

2. Palabras cargadas de un peso masivo

Hay conceptos bíblicos que traducimos con una sola palabra en español, pero que en su idioma original contienen todo un universo teológico.

- **Nephesh (נפש):** Traducida frecuentemente como "alma". En la cultura moderna, pensamos en el alma como un fantasma incorpóreo atrapado en un cuerpo. Pero en hebreo, *nephesh* significa literalmente "garganta" o "ser físico vivo". Tú no *tienes* un alma; tú *eres* un alma (un ser físico que respira, tiene hambre y vive).
- **Hesed (חסד):** Traducida como "misericordia", "amor" o "fidelidad". No existe una sola palabra en español para *hesed*. Describe un compromiso leal, generoso y profundamente relacional que se mantiene a pesar de que la otra parte falle. Es un amor basado en un pacto, no en una emoción pasajera.
- **Shalom (שלום):** Solemos traducirlo como "paz" (ausencia de guerra). Sin embargo, *shalom* viene de una raíz que significa "completo" o "reparado". Significa tomar algo que está roto y volverlo a armar. Es el bienestar total, la justicia y la armonía de la creación.

3. El Griego del Nuevo Testamento: Precisión y matices

El Nuevo Testamento fue escrito en griego koiné, el idioma del comercio y la filosofía de la época. El griego es un idioma extremadamente preciso, especialmente con los verbos y los tipos de amor.

- Los tipos de amor: En español decimos "amo los tacos", "amo a mi mamá" y "amo a Dios" usando la misma palabra. El griego del Nuevo Testamento distingue entre *phileo* (amor fraternal/amistad) y *agape* (un amor sacrificial, de elección voluntaria, que busca el máximo bien del otro, sin importar el costo). Al leer el Nuevo Testamento sabiendo esto, entiendes que el mandamiento de "amar a tus enemigos" no es un llamado a sentir afecto por ellos, sino a actuar buscando su bien de forma *agape*.
- Metanoia (Μετάνοια): Traducida como "arrepentimiento". Hoy en día, "arrepentirse" suena a sentirse muy culpable o llorar por un error. En griego, *metanoia* significa literalmente "cambiar de mente" o reorientar tu perspectiva completa de la vida. Es dar un giro de 180 grados en la forma en que ves el mundo.

4. Estructuras literarias y juegos de palabras

Los autores bíblicos eran artistas literarios. El hebreo, en particular, ama los juegos de palabras y la poesía que a menudo son imposibles de traducir.

- El polvo y el humano: En Génesis, Dios forma al ser humano (*adam*, אָדָם) de la tierra o el suelo (*adamah*, אֲדָמָה). Hay un juego de palabras intencional: somos "terrenales de la tierra" o "humanos del humus". Esto resalta nuestra conexión intrínseca con la creación.

¿Por qué importa esto hoy? Conocer el lenguaje original evita que leamos la Biblia bajo el filtro de nuestra cultura occidental del siglo XXI. Te ayuda a ver que la Biblia no es un manual de teología sistemática fría, sino una colección de literatura antigua, profundamente viva, visual y relacional.

Animate a adentrarte en este maravilloso tema

Parábolas

**El propósito de las
parábolas no es
enseñar una
afirmación teológica**

Que son las parábolas de la Biblia

Las parábolas no son simplemente cuentos con moralejas sencillas ni lecciones de teología sistemática camufladas con símbolos. Eran herramientas estratégicas y revolucionarias.

Una parábola es, literalmente, algo que se "coloca al lado" de otra cosa. Las parábolas de Jesús fueron historias que se "colocaron al lado" de una verdad con el fin de ilustrar esa verdad. Sus parábolas eran ayudas de enseñanza y se pueden considerar como analogías extendidas o comparaciones inspiradas.

1. ¿Qué son las parábolas en la Biblia?

En el contexto bíblico, las parábolas son historias breves y ficciones realistas que utilizan elementos de la vida cotidiana de la antigüedad (como la agricultura, banquetes, deudas o relaciones familiares) para invitar al oyente a entrar en un pequeño "mundo narrativo".

Sin embargo, a diferencia de las fábulas comunes, las parábolas de Jesús tenían un giro inesperado que desafiaba la lógica del oyente, atrapando su atención y obligándolo a replantearse sus propias creencias.

2. ¿Cómo las utilizaba Jesús?

Jesús no contaba estas historias solo para entretener o dar buenos consejos morales; lo hacía con un propósito muy específico:

- El anuncio del Reino de Dios: Todo el ministerio de Jesús giraba en torno a proclamar que el Reino de Dios ya estaba llegando a la Tierra a través de él. Las parábolas eran su método principal para explicar cómo funciona ese Reino, el cual suele ser "al revés" de los reinos humanos (donde los últimos son los primeros, los marginados son invitados al banquete y el rey vence entregando su vida).**
- Como crítica subversiva: Jesús usaba las parábolas para dismantelar las estructuras religiosas y políticas de su época. Al igual que los antiguos profetas de Israel, lanzaba estas historias como sutiles advertencias dirigidas especialmente a los líderes religiosos que se creían justos pero tenían el corazón endurecido**

2. ¿Cómo las utilizaba Jesús?

Jesús no contaba estas historias solo para entretener o dar buenos consejos morales; lo hacía con un propósito muy específico:

- Para revelar y, a la vez, ocultar: Las parábolas generaban un efecto de doble vía. Para aquellos con un corazón abierto y disposición de aprender, las historias les revelaban secretos profundos del Reino. En cambio, para los soberbios o enemigos que buscaban atacarlo, las parábolas los dejaban perplejos, ocultándoles la verdad detrás de la confusión.**
- Provocar una crisis de decisión: Una parábola bien contada dejaba al oyente en una encrucijada. No te podías quedar indiferente. Te obligaba a decidir: ¿Te vas a unir a la fiesta del Reino de Dios aceptando su nuevo sistema de valores, o te vas a quedar afuera rechazando al Mesías?**

BENDICIONES